Таким образом, сравнительный анализ категория времени глагола в башкирском и арабском языках выявил существенные различия между двумя исследуемыми языками. Различия в категории времени глагола между башкирским и арабским языками, существенны и свидетельствуют о самостоятельном развитии грамматической системы каждого из исследуемых языков. Этот вывод имеет существенное значение для исследований, связанных с возникновением и развитием языков в целом.

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е издание. – М.: Восточная литература РАН, 2001. – 592 с.
2. Юлдашев А.А. Грамматика современного башкирского литературного языка. – М.: Наука, 1981. – 495 с.
3. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка / Под ред. И.Ю. Крачковского. – СПб.: Издательство «Юридический центр Пресс», 1999. – 160 с.

Вахрамеева Ю.Е., Кривошеева Е.И.

Особенности перевода технической документации судостроительной тематики с корейского на русский язык

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-232

idsp: ljjournal-11-2019-232

Аннотация

В статье рассматриваются характерные особенности научно-технических текстов в сфере судостроения на корейском языке. Сотрудничество в данной области активно развивается между Россией и Ю. Кореей, что находит отражение в совместных планах по модернизации портовой инфраструктуры в нашей стране. В этой связи возникает острая потребность в квалифицированных кадрах со знанием корейского языка, способных обеспечивать переводческое сопровождение на всех стадиях и этапах взаимодействия между странами-партнерами в сфере судостроения и эксплуатации морских судов. В данной работе выявляются трудности перевода текстов рассматриваемой технической тематики и предлагаются переводческие решения для адекватной и точной передачи информации на русский язык.

Ключевые слова: технический перевод, корейский язык, Ю. Корея, Россия, сотрудничество, судостроение, судоремонт.

Abstract

Specific features of Korean shipbuilding technical texts have been considered in regards to the adequate translation into Russian language. The cooperation between Russia and Korea in shipbuilding projects stipulates the need in qualified interpreters able to provide translation support at all stages of the project development. In this article, potential difficulties in the translation process of shipbuilding and ship repair texts have been identified and appropriate translation solutions for adequate and accurate information transfer from Korean into Russian language have been suggested.

Keywords: technical translation, Korean language, South Korea, Russia, cooperation, shipbuilding, ship repair.

В последнее десятилетие приоритетным направлением российско-корейского экономического сотрудничества является реализация проектов по развитию регионов Сибири и Дальнего Востока России. Через инвестирование и торговые отношения Ю. Корея заняла место экономически и стратегически важного для России партнера. На

сегодняшний день прорабатываются вопросы участия южнокорейских компаний в деятельности на территориях опережающего развития ДВ региона и в свободном порту г. Владивостока. Наблюдается активная работа Ю. Кореи в рамках Арктического совета с привлечением южнокорейских судоходных компаний к освоению Северного морского пути, а представителей корейских бизнес структур – к участию в развитии его инфраструктуры.

Судостроение относят к отрасли обрабатывающей промышленности, основными направлениями которой являются выпуск судов, кораблей и иных изделий морской техники, а также судоремонт. Судоходные линии и порты позволяют вывести экономический уровень государства на новый уровень, поэтому развитие именно этой отрасли в России является приоритетной задачей, которая контролируется на государственном уровне [1]. Сложность строительства современных судов обуславливает необходимость кооперации с иностранными компаниями, являющимися признанными лидерами и обладающими передовыми технологиями в данной области. Так, на двадцать первом Санкт-Петербургском международном экономическом форуме Ю. Корея выразила интерес к проектированию и строительству судов класса «Афрамекс» на российской верфи «Звезда» в г. Большой камень. По заключенному между странами соглашению в мае 2017 г. на базе дальневосточного завода «Звезда» создано совместное предприятие «Звезда – Хёндэ», учредителями которого выступили компании ПАО «НК «Роснефть» и Hyundai Samho Heavy Industries Co. Ltd. (HSHI). Строительство верфи завершат к 2020 году, что на четыре года раньше запланированного срока. Компания будет выпускать крупнотоннажные суда, элементы морских платформ, суда ледового класса, специальные суда и другие виды морской техники. Глава президентского комитета по северному экономическому сотрудничеству Ю. Кореи Сон Ён Гиль отмечает, что в настоящее время предприятие «Звезда-Хёндэ» получило 29 заказов, пятнадцать из которых – танкеры-ледоколы (основное предназначение которых является перевозка сжиженного природного газа (СПГ), в рамках программы «Ямал СПГ»), а также нефтетанкеры и другие суда [7].

Сотрудничество в сфере судостроения – новый тип международного взаимодействия между Россией и Ю. Кореей, поэтому естественно, что представители обеих стран определяют ряд конкретных инициатив для успешной реализации партнерства. Среди них – привлечение к работе квалифицированных переводчиков для сопровождения переговоров между корейскими и русскими специалистами в области судостроения и арктическому региону на всех этапах сотрудничества. От качественного перевода технической документации и технологических схем во многом зависит успех осуществляемого бизнес-партнерства между двумя странами.

В данной работе предпринимается попытка выявления особенностей технических текстов по судостроению на корейском языке с целью определения сложностей и поиска удачных переводческих решений при переводе на русский язык. Материалом для исследования послужили статьи с корейских новостных сайтов по теме «Судостроение и эксплуатация морских судов».

Для начала стоит отметить, что на сегодняшний день еще не создано ни русско-корейских, ни англо-корейских словарей по судостроению и судоходству. Данный фактор является серьезным препятствием для передачи с языка перевода общетехнических, межотраслевых, узкоспециальных терминов и слов, а также сокращений, которые должны расшифровываться и транслироваться в полном значении. Например, в предложении, взятом из новостного репортажа, посвященного мерам по повышению безопасности судов '복원력, 배의 안전에 어떤 역할?' («Роль отстойчивости для безопасности судна») представлены различные типы судов и без соответствующих фоновых знаний перевести их корректно было бы весьма затруднительно: 작업선에는 예인선 «буксир», 기중기선 «плавающий кран», 보급선 «судно

снабжения», 해저전선부설선 «подводная лодка», 쇄빙선 «ледокол», 해저유전굴착선 «буровая установка», 해난구조선 기타해양구조물 등이 있다 «спасательное судно» [4].

В корейских научно-технических текстах широко распространено использование аббревиатур, заимствованных из английского языка: 배수량톤수 - DISPT - Displacement Tonnage «водоизмещение судна»; 총톤수 GT - Gross Tonnage «брутто-регистрационный тоннаж»; 액화천연가스 LNG - Liquefied Natural Gas, «сжиженный природный газ»; 국제 해사 기관 IMO - International Maritime Organization «Международная морская организация» [2]. Аббревиация упрощает чтение профессиональных слов, экономит время при коммуникации, и место при печати в средствах массовой информации. Однако, наличие подобной аббревиации вызывает необходимость изучения специальной лексики на английском языке.

В состав специальной лексики входят как заимствованные с английского языка выражения, так и слова исконно корейского происхождения. Так, к первой группе относятся выражения: 메가블록 방식 – Mega Block method «мега блочный метод»; 기기블록방식 - Giga Block method «гига блочный метод»; 테라블록방식 – Terra Block method «терра блочный метод»; 링타입 - Ring type «кольцевой тип»; 스킵드 런칭 시스템 - Skid Launching System «система спусковых полозьев»; 탱커 - tanker «танкер» [6]. Вторая группа может быть представлена такими словами, как 대형화 – «расширение», 병렬 並列) 해상크레인을 이용한 원타임 세팅 공법 «способ разовой установки с использованием параллельного морского крана», 탑재공법 – метод погрузки судна. Использование буквальных заимствований популярно, так как существуют случаи, когда подбор эквивалента не является возможным.

Трудность при переводе технического текста может вызвать и распространенная в корейском языке межотраслевая омонимия. Переводчику необходимо знать не только основное и производное значения слова в рамках профессиональной сферы употребления, но и возможные варианты его сочетаемости [3]. Так, фраза 조종기능 «умение управлять» в сфере судостроения и судоходства употребляется в значении «маневренность», а словосочетание 복원기능 «мастерство реставрации» в профессиональной сфере означает «отстойчивость». Слово 운동 в повседневной жизни встречается в значении «спорт» или «движение», однако в морской деятельности переводится и как «килевая качка», и как «бортовая качка».

Корейский язык богат на синтаксические конструкции, которые выступают в роли связок частей предложения. Одной из характерных черт корейского синтаксиса является усложнённость предложений причастными оборотами, вставными словосочетаниями или предложениями со свойственными корейскому языку конструкциями. На примере статьи 선박 진수 “이젠 가리앉는다” 세계 최초 텐덤침수공법 개발 («Первый в мире тандемный принцип осушения судна в воде»), размещенной новостной компанией 주식회사 에너지신문사 (Korean Energy) на своем официальном сайте, можно разобрать описание новой осушительной системы судов Hyundai Heavy Industries, применяющейся для удаления небольших количеств воды, попадающей внутрь судна. Автор статьи использует повторяющуюся конструкцию при перечислении процессов осушения: 텐덤공법 건조가 완료된 선박과 부분 건조 선박을 동시에 부상시켜 건조된 선박을 도크에서 빼낸 뒤 부분 건조된 선박을 다시 도크에 배치한 뒤 나머지 부분을 건조하는 공법 [5]. Данный метод (텐덤공법) можно перевести буквально, как «тандемный», так как все процессы выполняются в одном доке (도크) и параллельно друг с другом. А именно: осушение судна (건조 선박), отгрузка осушенных поврежденных судов из дока (부상시켜 건조된 선박), установка частично осушенного судна в док (선박을 다시 도크에 배치한 뒤) и осушение оставшихся частей судна (나머지 부분을 건조하는).

Подводя итоги, стоит отметить, что на сегодняшний день судостроение является стратегически важной отраслью российской тяжелой промышленности. Сотрудничество с Hyundai Heavy Industries способствует не только развитию российского крупнотоннажного гражданского судостроения, но и укреплению

дружеских отношений между Россией и Ю. Кореей. Однако, для успешного выполнения задач проекта необходимо качественное переводческое сопровождение на всех этапах работ с корейскими партнерами. Переводчик должен свободно ориентироваться в вопросах, касающихся судостроения и эксплуатации судов, знать профессиональную терминологию на корейском и английском языках и уметь свободно и уместно ее применять. Кроме того, при переводе технической документации с корейского языка должны учитываться и синтаксические особенности оформления научно-технического текста, а именно: синтаксическая полнота оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, употребление клишированных структур, преимущественно именной характер морфологических компонентов предложения и развернутая система связующих элементов.

1. Геманов В.С. История Российского флота Уч. пос. для курсантов и слушателей всех специальностей морских учебных заведений. — 2-е изд., доп., испр. — Калининград: Янтарный сказ, 2009. — 465 с.
2. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика / Б. Н. Климзо. — 2-е изд., стер. — М. : Р. Валент, 2006. — С. 55 – 90. — ISBN 5-93439-194-1.
3. Лим В.Н. Стилистика и культура речи корейского языка: уч. пос. для вузов – Хабаровск, 2008. — 208 с.
4. РФ заказала у Южной Кореи строительство 29 судов, включая 15 танкеров-ледоколов [Электронный ресурс]: Режим доступа <https://tass.ru/vcf-2018/articles/5376871> (дата обращения 17.10.19)
5. 현대중, 선박 진수 “이젠 가라앉힌다” [Электронный ресурс]: Режим доступа <http://www.koenergy.co.kr/news/article> (дата обращения 17.10.19)
6. 현대중공업, 선박 진수 이젠 가라앉힌다 ...세계 최초 텀덤침수공법 개발, 2009 [Электронный ресурс]: Режим доступа <https://blog.naver.com/vodovo2/130041130941> (дата обращения 17.10.19)
7. [TV조선 특보] '북원력', 배의 안전에 어떤 역할? [Электронный ресурс]: Режим доступа <http://news.tvchosun.com/site/data/html> (дата обращения 20.10.19).

Володина Д.В., Юрьева Ю.С.

Проблемы перевода терминов (на материале текстов по специальности)

СГУПС

(Россия, Новосибирск)

doi: 10.18411/lj-11-2019-233

idsp: ljjournal-11-2019-233

Аннотация

Статья посвящена особенностям перевода терминов в текстах по специальности. Рассмотрены классификация терминов по различным основаниям. Особое внимание уделено влиянию узуса на адекватный перевод узкоспециальных терминов. Проанализированы трудности перевода многокомпонентных терминов и безэквивалентной лексики на материале текстов по специальности на немецком языке, предложены способы их устранения.

Ключевые слова: термины, классификация терминов, многокомпонентные термины, узус, текст по специальности, безэквивалентная лексика.

Abstract

The article is devoted to the features of terms translation in texts in the specialty. The classifications of terms on various basis are considered. Particular attention is paid to the influence of the Uzus on the adequate translation of highly specialized terms. The difficulties of translating multicomponent terms and equivalent vocabulary on the material of texts in the specialty in German language are analyzed, and ways to eliminate them are proposed.